

民国世界文学经典译著·文献版(第八辑:德国俄国及挪威等国戏剧)

五幕的悲剧

Egmont

哀格蒙特

〔德〕歌德 著

胡仁源 译

书店

民国世界文学经典译著·文献版（第八辑：德国俄国及挪威等国戏剧）

◆五幕的悲剧◆

Egmont

哀格蒙特

〔德〕歌德 著 胡仁源 译



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

哀格蒙特/[德]歌德著;胡仁源译.
—上海:上海三联书店,2018.4
ISBN 978-7-5426-6056-5

I. ①哀… II. ①歌… ②胡… III. ①悲剧—剧本—德国—近代
IV. ①I516.34

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第194044号

哀格蒙特

著 者/[德]歌 德
译 者/胡仁源

责任编辑/陈启甸
封面设计/清 风
责任校对/江 岩
策 划/嘎 拉
执 行/取映文化
监 制/姚 军

出版发行/上海三联书店
(201199)中国上海市闵行区都市路4855号2座10楼
电 话/021-22895557
印 刷/常熟市人民印刷有限公司

版 次/2018年4月第1版
印 次/2018年4月第1次印刷
开 本/650×900 1/16
字 数/150千字
印 张/9.75
书 号/ISBN 978-7-5426-6056-7/I·1317
定 价/62.00元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的话

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来的文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也在一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「德」歌德著 胡仁源譯

哀格蒙特

中華民國十八年十月初版

哀格蒙特 (五幕的悲劇)

目次

第一幕	射箭場……………	三
第二幕	不魯捨爾的城中……………	三五
第三幕	攝政的宮中……………	六七
第四幕	街中……………	八二
第五幕	街中 黃昏的時候……………	一一五

哀格蒙特 (五幕的悲劇)

人物

瑪格利特，巴爾麻加爾第五的女兒，尼得蘭的女攝政。

哀格蒙特伯爵，葛爾的親王。

威爾罕姆，奧能利因。

阿爾巴公爵。

芬爾地蘭，他的兒子。

麻謝維爾，攝政的親信。

履謝德，哀格蒙特的祕書。

錫爾法。

葛美池，均阿爾巴的部下。

克奈爾，哀格蒙特的愛人。

她的母親。

布拉鏗保，一個少年市民。

梭伊司特，雜貨商。

野特爾，成衣匠。

木匠。

石鹼製造人，均不魯捨爾的市民。

白伊克，哀格蒙特的衛兵。

放勝，一個書手。

魯意斯孟，一個殘廢同輩子。

人民，隨從，衛兵等等。

地點

在不魯捨爾。

第一幕 射箭場

兵士同市民聯合比箭，野特爾，不魯捨爾的市民，一個成衣匠，上前張弓。梭伊斯特，不魯捨爾的市民，一個雜貨商上。

梭伊司特 現在儘管射去，隨便怎樣！你總不能奪掉我的頭標！三個的黑圈，你從來就沒有射中過，這樣今年總是我的主人了。

野特爾 主人並且皇帝。誰來妬嫉你呢？你因此要出雙倍的份金，好像權利一樣，你還要出錢買得呢。

白伊克，一個荷蘭人，哀格蒙特部下的兵士上。

白伊克 野特爾，這一箭，我就賣了給你罷。將勝利者分開，使大家高興一點：我在這裏已經很久，應

當略爲退讓。所以我要是失敗，就算是你射出去的一樣。

野特爾 我應當這樣說：因爲我自己射總是要失敗的。但是，白伊克，儘管射罷。

白伊克 （射）現在，你們看罷！一二三四！

梭伊司特 四個圈嗎？真是這樣！

全體 萬歲，皇帝先生萬歲！再一回萬歲！

白伊克 謝謝各位先生。只怕主人太多了罷！謝謝這個榮寵。

野特爾 這個你是應當謝你自己的。

魯意斯孟，一個弗慮斯蘭的殘廢同聾子上。

魯意斯孟 我同你們說的——他射得同他的主人一樣，他射得同哀格蒙特一樣。

白伊克 同他比起來，我不過是一個偶然僥倖的。他的鎗法，真是第一個，世間沒有及得上他的。並不是他有什麼運氣，或者高興的時候，不是的！他瞄準出去，總永遠射在黑圈的當中。我就是從他學來的。一個人若是在他手下，一點不能學得，真是一個廢物了——不應當忘記，各位先生！一個

皇帝該瞻養他的人民；所以上在皇帝的賬上，拿酒來罷！

野特爾 我們是這樣約定的，每人——

白伊克 我是外國人，並且皇帝對於你們的法律和習慣，是不能承認的。

野特爾 你真比西班牙人還要更壞一點；他一直到現在，還讓我們保留這些呢。

魯意思孟 什麼？

梭伊司特 （高聲，）他要把我們都算客人，他不答應，我們合攏來分攤，做皇帝的只拿出雙份來。

魯意思孟 由他去罷！沒有什麼妨礙的！這也是他主人的樣子，事情順利的时候，很大方的並且一

切聽其自然。（他們把酒拿上。）

全體 替你陛下祝福！萬歲！

野特爾 （向白伊克，）不消說得，這是你的陛下。

白伊克 真心的感謝，若果應當是這樣的。

梭伊司特 自然！因為一個尼得蘭人，是不容易真心替我們西班牙的陛下祝福的。

魯意斯孟 那個？

梭伊司特 （大聲，）菲立勃第二，西班牙皇帝。

魯意斯孟 我們最仁慈的皇帝同主人上帝賜他永年。

梭伊司特 你不是對於他的父親，加爾第五，更喜歡一點嗎？

魯意斯孟 上帝安慰他！那真是一個主人！他的手能夠支配世界的全部，是你們一切的一切，並且遇見你們的時候，他這樣的客氣，好像一個鄉鄰對於別人一樣；並且你們若是害怕的時候，他知道拿這樣親切的態度——是的，你明白我的意思——他步行出去，或者騎馬出去，只要他隨時想着，從不帶許多的隨從，他的兒子到這裏聯隊裏來接替他的時候，我們大家都流淚了——我說，你明白我的意思——這個是已經不同，他是比較尊嚴一點。

野特爾 他不讓他自己被人看見，他在這裏的時候，除非是很莊嚴的，備齊了皇帝的儀仗。人家說，他是極少說話的。

梭伊司特 這樣是不配做我們尼得蘭人的主人。我們的君主，必須是很快樂很自由的，同我們一

樣，生存並且任他生存，我們不願意被人家輕蔑和壓制，我們都是這種好心的愚人。

野特爾 這個皇帝，若是他有再好一點的輔佐，還可以是一個更仁慈的主人。

梭伊司特 不對的，不對的！他對於我們尼得蘭人，一點沒有感情，他的心並不傾向於這些人民，他不愛我們，我們又怎樣能愛他呢？為什麼全國人民是這樣的愛戴哀格蒙特伯爵？為什麼我們大家把他捧在手中？因為人人可以看出，他對於我們是很好的，因為他的眼光中間，表現出愉快的性質，坦白的生活，及仁慈的意思；因為他對於缺乏的人及非缺乏的人，均不是沒有同情的。讓哀格蒙特伯爵長在世間！**白伊克**，現在是輪着你，舉起第一個祝盃！提出你主人的祝盃罷。

白伊克 這是我所極端願意的：哀格蒙特伯爵萬歲！

魯意斯孟 聖葵丁的戰勝者！

白伊克 格拉菲林戰爭的英雄！

全體 萬歲！

魯意斯孟 聖葵丁是我最後的戰事。我再不能出去，再不能拿起這個很重的鎗桿了。但是這一回

我還把法國人真正打着，並且我在右腿上也受了一人彈傷，就算是臨別的紀念。

白伊克 格拉菲林朋友！那裏戰事重新起來！我們全然單獨戰勝。在弗蘭武登全境，他們焚燒殺掠，什麼沒有做到？但是我說，我們可把他懲罰了！你們老練的穩當的先生們，早已阻在後面，我們向前壓迫，彈擊刀刺，直到他們眉頭蹙攏起來，把他們的戰線往後退却。在那裏他們子彈打中哀格蒙特的馬腹，我們好久的時候，打到這面，打到那面，人對人，馬對馬，隊伍對隊伍，向海邊廣闊的平沙上面趕去。忽然之間，好像天上落下來的一樣，從戰船的炮口，來了篷，篷的聲音，不斷的炮彈，打到法國的隊伍裏面。這就是英國海軍，在迷朗大將指揮之下，從定克勳近處放過來的。雖然他並不能十分幫助我們；他們只能把很小的兵船開到這邊，並且相離太遠，不能很正確打到我們中間——但是也很有好處！這個引起變化，使我們增加勇氣。現在戰事愈加激烈！這邊，那邊，有些被我們殺死，有些跳進水中。這些東西，嘗着水的味道，立刻溺死；至於我們荷蘭人怎樣的，却跟在後面，立刻跳了進去。我們本來是水陸兩方，都可以生活的，一到水中，覺得非常自如，好像田雞一樣；總是把敵人趕到河的中間，然後像水鴨的樣子，再向他處游去。還有更其徹底的，就是僥倖逃出

的人，都被村中的婦女，用鋤頭和叉耙一起打死。所以那邊的皇帝，不能不伸出手來，同我們講和了。這個和議，應該歸功我們，應該歸功於偉大的哀格蒙特。

全體 萬歲！偉大的哀格蒙特萬歲！再一回萬歲！再一回萬歲！

野特爾 人家應當叫他替代瑪格利特，來做我們的攝政！

梭伊司特 不是這樣的事實！總是事實！我不願意非議瑪格利特。現在輪着我了。我們仁慈的女主萬歲！

全體 她也萬歲！

梭伊司特 真的，她在這的真是個非常的女人。女攝政萬歲！

野特爾 她是很聰明，並且所做的事情，都是極適當的；她單是對於僧侶，不能十分堅持。現在我們國內，無端加上十四個僧正的帽子，這個她確是應當負責的。這個到底有什麼用處呢？還不是就是要使外國人能夠占據好的地位，不然何必不同以前一樣，由僧會選出住持來呢。還要我們相信，這是注重宗教的意思。是的，這是早已有的。我們只要有三個僧正，已經很夠，一切都可以很正

當的有秩序的順利進行。現在各人都要尋出事情，好像他不能不做的樣子，於是時時刻刻都會發生事故，引出糾紛。他們將這些事情越是亂動，自然困難愈多。（大家喝酒。）

梭伊司特 這個是皇帝的意思，她一點不能幫助，也不能阻止的。

野特爾 現在我們不許唱這些新的讚美歌。他們的聲韻真是做得極好，並且有勸化人的意思。這些不許人唱，但是惡劣的小曲，我們到可以儘管唱去。這是什麼道理？他們說，裏面含有邪說，並且別的什麼，上帝知道，但是我到底把他們唱過了；現在又有些新的出來，我看裏面一點沒有什麼。

白伊克 我也想問他們！在我們省裏，我們願唱什麼，就唱什麼。這就是因為哀格蒙特伯爵是我們

的省長，他從不過問這樣的事情——在境特，伊本，凡弗蘭武登的全境，他們要愛唱的，都可以唱。

（大聲）天下還有什麼東西，比宗教的歌曲，更純潔的嗎？對不對，老先生？

魯意斯孟 是的！這真是一個禱祝，一種敬仰。

野特爾 但是他們說，這些不是一種正當的，不是他們的一種；並且總永遠是極危險的，要是讓大家慢慢的喜歡他們起來。糾察員到處巡行，時時注意；常常有很正當的人，已經發生不幸的事情。